



Using Best Alternatives Based on Euphemism Technique to Deal with Cultural Problems in Translation

Mogahed Mohamed Abu Al-Fadl

Mustaqbal University, Buraidah. Saudi Arabia

Email : mogahed72@windowslive.com

Orcid  : [0000-0002-7708-3786](https://orcid.org/0000-0002-7708-3786)

Received	Accepted	Published
3/4/2024	14/4/2024	24/4/2024

DOI : 10.63939/AJTS.32fkjd22

Cite this article as : Abu Al-Fadl, M. M. (2024). Using Best Alternatives Based on Euphemism Technique to Deal with Cultural Problems in Translation. *Arabic Journal for Translation Studies*, 3(7), 10-31.

Abstract

This study aimed to address the problem of some expressions in translation that do not take into account euphemism technique in the target language. For this purpose, the analytical-critical approach was used for some texts, translating them and providing alternatives for the translator. The translator chooses the most appropriate alternative according to euphemism technique, taking into account the principles of the theory of politeness Theory, Grice's Maxims and Leech's Maxims. A group of texts were selected and analyzed critically to choose the appropriate ones based on the euphemism technique. The study reached a number of results, most notably that cultural difference requires the use of euphemism, because what is familiar in one culture may not be familiar in another. The translator should not commit cultural errors in the target language. The translator should understand the cultural connotations of the expressions to use the most appropriate euphemisms in the target language, with the goal of avoiding using of hurtful, embarrassing or inappropriate language. It is clear from analyzing the texts critically that the translator has alternatives that can be used to achieve the principle of euphemism. Euphemism helps to improve the quality of the translation and make it more professional. The study concluded with some recommendations related to the study, the most important of which is taking into account the best available alternatives in achieving euphemism in translation. In order to use the euphemism technique accurately, the cultures of the source language and the target language must be studied carefully.

Keywords: Translation Alternatives, Euphemism Technique, Cultural Problems, Translation Problems

© 2024, Abu Al-Fadl, licensee Democratic Arab Center. This article is published under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), which permits non-commercial use of the material, appropriate credit, and indication if changes in the material were made. You can copy and redistribute the material in any medium or format as well as remix, transform, and build upon the material, provided the original work is properly cited.

استخدام أفضل البدائل وفق أسلوب التلطف لمعالجة مشكلات ثقافية في الترجمة

مجاهد محمد أبو الفضل

جامعة المستقبل، بريدة. السعودية

الايمل: mogahed72@windowslive.comأوركيد  : 0000-0002-7708-3786

تاريخ النشر	تاريخ القبول	تاريخ الاستلام
2024/4/29	2024/4/14	2024/4/3

DOI : 10.63939/AJTS.32fkjd22

للاقتباس: مجاهد محمد. (2024). استخدام أفضل البدائل وفق أسلوب التلطف لمعالجة مشكلات ثقافية في الترجمة. *المجلة العربية لعلم الترجمة*، 3(7)، 31-10.

ملخص

هدفت هذه الدراسة إلى التطرق إلى معالجة مشكلة بعض العبارات والكلمات النمطية في الترجمة والتي لا تراعي أسلوب التلطف في اللغة الهدف، وفي سبيل ذلك استخدمت المنهج التحليلي النقدي لبعض النصوص، وترجمتها وتوفري بدائل للمترجم، بحيث يختار منها الأنسب والأليق وفق أسلوب التلطف بمراعاة مبادئ نظرية التهذيب، وقواعد المحادثة عند غرايس وقواعد المحادثة عند ليتش وجرى اختيار مجموعة من النصوص وتحليلها تحليلها تحليلًا نقديًا لاختيار المناسب لأسلوب التلطف. وتوصلت الدراسة إلى عدد من النتائج أبرزها أن الاختلاف الثقافي يستدعي استخدام أسلوب التلطف، لأن ما هو مألوف في ثقافة ما قد لا يكون مألوفًا في ثقافة أخرى، وحتى لا يقع المترجم في الأخطاء الثقافية في اللغة الهدف. ويتعين على المترجم فهم الدلالات الثقافية للعبارات لاستخدام أنسب عبارات التلطف في اللغة الهدف، بهدف تجنب استخدام الألفاظ الجارحة أو المحرجة أو غير اللائقة. ويتضح من تحليل النصوص نقديًا أنه يتوفر للمترجم بدائل يمكن استخدامها لتحقيق مبدأ التلطف. يساعد أسلوب التلطف على تحسين جودة الترجمة وجعلها أكثر احترافية. وختمت الدراسة بتقديم بعض التوصيات المرتبطة بالدراسية، أهمها مراعاة أفضل البدائل المتاحة في تحقيق مبدأ التلطف في الترجمة، ومن أجل استخدام أسلوب التلطف استخدامًا دقيقًا، يتعين دراسة ثقافتها اللغة المصدر واللغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: بدائل الترجمة، أسلوب التلطف، مشكلات ثقافية، مشكلات الترجمة

© 2024، أبو الفضل، الجهة المرخص لها: المركز الديمقراطي العربي.

نشرت هذه المقالة البحثية وفقًا لشروط (CC BY-NC 4.0 International) Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International.

تسمح هذه الرخصة بالاستخدام غير التجاري، وينبغي نسبة العمل إلى صاحبه، مع بيان أي تعديلات عليه. كما تتيح حرية نسخ، وتوزيع، ونقل العمل بأي شكل من الأشكال، أو بآلة وسيلة، ومنحه وتحويله والبناء عليه، طالما يُنسب العمل الأصلي إلى المؤلف.

مقدمة

من ناحية التلطف بصفة عامة، في باب (لطف) في لسان العرب، لطف يلطف إذا رفق، والتلطف للأمر، الترقق له (ابن منظور، 1993). وعرفه العسكري (1995) بأن تتلطف للمعنى الحسن حتى تهجنه والمعنى الهجين حتى تحسنه، ومنه قول الحطينة في قوم كانوا يلقبون بأنف الناقة فيأنفون فقال فيهم:

قوم هم الأنف والأذنان غيرهم ومن يسوي بأنف الناقة الذنبا

فكانوا بعد ذلك يتبجحون بهذا البيت. وقال ابن منقذ (1960) هو أن يلفق كلامًا من كلام آخر فيولد من الكلامين كلامًا ثالثًا. ويمكن استخدام التلطف في الكلام كطريقة للتعبير عن الذوق واللين واللطف بدلاً من استخدام التعابير العدائية وغير المهذبة.

ومن ناحية التلطف في الترجمة، فهو يشير إلى التعبير عن التهذيب واللين واللطف في اللغة المستخدمة حتى وإن كان المترجم ينقل من لغة إلى أخرى، طالما لديه بدائل عدة تؤدي الغرض نفسه. وهناك مصطلحات مهمة في هذا الصدد نتناولها فيما يلي.

Sugarcoat (v) (Oxford Learner's Dictionaries, n.d.)

فعل شيء يجعل الموقف غير السار يبدو أقل إزعاجًا أو سوءًا/ لطف/ وضع بقالب يستساغ

There's no way of sugar-coating it—the report predicts a grim future for the industry.

لا مجال لتجميل الصورة - يتنبأ التقرير بمستقبل قاتم لهذه الصناعة.

Orthophemism

صاغ (2006) Allan and Burridge هذا المصطلح للإشارة إلى التعبيرات المباشرة أو المحايدة، والتحدث بطريقة مباشرة بدون تلطيف أو اختلال، بمعنى: كلام مباشر/ كلام مستقيم/ كلام محايد. والتلطف/ تلطيف الكلام/ الكناية في الكلام (يقصد التلطف) Euphemism هو استخدام كلمة أو عبارة مكان تعبير يعد صريحًا ومكشوفًا أو فظًا أو منفردًا أو لاذعًا وجارحًا. ويعرفه (Oxford Learner's Dictionaries, n.d.) بأنه "كلمة أو عبارة غير مباشرة يستخدمها الناس غالبًا للإشارة إلى شيء محرج أو غير سار أحيانًا لجعله يبدو أكثر قبولًا مما هو عليه بالفعل." وفحش التعبير أو سوء التعبير يطلق عليه Dysphemism. وبناءً على ما سبق من مصطلحات وتعريفات، يُعنى البحث الحالي باستخدام عبارات تدل على التلطف في الترجمة والبعد عن الفحش من القول والعبارات، طالما هناك بدائل الأخرى تؤدي إلى المعنى المقصود.

فالتلطف ظاهرة لغوية شائعة تتمثل في ميل الناس إلى تحاشي بعض الألفاظ المباشرة الواضحة واستخدام ألفاظ أقل وضوحًا في دلالاتها وأكثر غموضًا أو تعميةً عند الإشارة إلى بعض الأمور السيئة أو المكروهة أو الحساسة أو غير المستحبة، ويكون ذلك من باب التأدب أو الخجل أو الحرص على الاحتشام وعدم خدش الحياء أو لتلطيف حقيقة ما أو تهوينها أو غير ذلك ويوضح عمر (1998) هذه الظاهرة أنه في بعض اللغات حساسية نحو ألفاظ معينة ربما ارتبطت ببعض المعاني التي لا يحسن التعبير عنها بصراحة. ولذا تتجنبها وتستعمل بدلها ألفاظًا أخرى أقل صراحة.

على سبيل المثال، في اللغة العربية نستعمل عبارة "قضاء الحاجة" للإشارة إلى عمليتي التبول والتبرز، ونشير إلى مكان قضاء الحاجة بكلمات لطيفة مثل "دورة المياه" أو "بيت الراحة" وغيرهما. وحينما تعرّض القرآن الكريم للعملية الجنسية، استعمل الكناية والتلميح واستغنى بهما عن التصريح، فقال جلّ وعلا في سورة البقرة: {نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ} (الآية 223)، وقال: {أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةُ الصَّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ} (الآية 187)، وقال: {قَالَيْنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ} (سورة النساء، الآية 19)، وقال في سورة المجادلة: {فَتَخْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسًا} (الآية 3)، وقال في سورة النساء: {نِسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ} (الآية 23). ونلاحظ كذلك أن عامة الناس يشيرون إلى الاتصال الجنسي بكلمات أخرى مُلَطَّفة مثل النوم والاستحمام. وفي اللغة الإنجليزية يُستعاض مثلاً عن كلمة "urinate" بعبارة "relieve oneself" إلى غير ذلك من الأمثلة.

Relieve yourself: a polite way of referring to going to the toilet

استجى (من بول أو غائط)

I had to relieve myself behind a bush.

كان علي أن أقضي حاجتي خلف الأدغال.

اضطرت لقضاء حاجتي خلف الأدغال.

كان علي أن أقضي حاجتي خلف شجيرة.

أحياناً يكون التشاؤم من بعض الأشياء أو الاشمئزاز من ذكرها داعياً إلى التلطف في التعامل معها، فيختار المرء لتلك الأشياء ألفاظاً ألطف لا يفزع أو يتشاءم منها السامع أو القارئ. فيتحاشى الإنجليزي مثلاً ذكر الموت بلفظ صريح فيصف مَنْ مات بعبارات مثل "passed away" أو "he met his Maker"، ويشير إلى مرض السرطان بعبارة "the big C" ويوضح أنيس (1976) سرُّ كل تلك التكنية أو التعمية هو ما استقر في ذهن الإنسان منذ القدم من الربط بين اللفظ ومدلوله ربطاً وثيقاً، حتى إنه يعتقد أن مجرد ذكر الموت يستحضر الموت، وأن النطق بلفظ الحية يدعوها من جحرها، فتنهش من نادها أو ذكر اسمها.

قد يكون التَّلَطُّف في التعبير من باب تفادي إلحاق أي أذى نفسي بالغير أو إيقاعه في الحرج. على سبيل المثال الإشارة إلى المعاقين (بدنياً أو عقلياً) بعبارة "ذوي الاحتياجات الخاصة/ الخصوصية special needs"، وإطلاق كلمة "بصير" على الأعشى، وإطلاق كلمة "مولى" التي تعني السيد، على العبد، وتسمية الدول المتخلفة Underdeveloped countries بالدولة النامية developing countries. ومن أمثلة ذلك في اللغة الإنجليزية وصف العاطلين عن العمل بعبارة "Between jobs" أو "Job seekers" بمعنى طالب عمل/ عاطل عن العمل/ يفتش عن عمل يعيش منه، ووصف الكاذب بأنه "Economical with the truth".

ويمكن سرد أهمية التلطف في الترجمة في العناصر الآتية:

- تجنب الإساءة: لتجنب الإساءة أو الإهانة للآخرين، وهذا يعد أمراً مهماً في الخطاب الرسمي والدبلوماسي.
- تحسين الاتصال: لتحسين الاتصال بين الأشخاص باستخدام كلمات لطيفة ومهذبة.

- تسهيل الفهم: لتسهيل الفهم للآخرين، وخاصة في الحالات التي تتطلب استخدام مصطلحات صعبة أو معقدة.
- الالتزام بالثقافة: للالتزام بالثقافة والتقاليد الخاصة باللغة المستهدفة، وهذا يساعد على تحقيق التواصل الفعال بين الأشخاص من مختلف الثقافات.

1- مشكلة البحث

يواجه المترجمون صعوبات في ترجمة عبارات التلطف من الإنجليزية إلى اللغة العربية والعكس، نظرًا لاختلاف الثقافتين في بعض التعبير عن بعض المواقف، وتحتاج هذه العبارات إلى ترجمة دقيقة ومناسبة للمعنى وهذا ما أكدته دراسة كل من (محمد، 2020) و(أبو خضر، 2014). ومن ثمَّ كان لزامًا على المترجم أن ينتبه إلى هذه الظاهرة ويراعي في ترجمته أن تكون مساويةً للنص الأصلي في درجة التَّلَطُّف إذا كان في اللغة المصدر تَلَطُّفًا وإذا لم يكن فيها تَلَطُّفًا يستخدم التلطف إذا توافرت بدائل تؤدي إلى المعنى نفسه، وأن يضع في اعتباره ما تحمله الكلمات والعبارات من معاني إيجابية حتى لا يقع في مشكلة.

2- أسئلة البحث

- كيف يتعامل المترجم مع الكلمات والعبارات غير اللائقة في اللغة الهدف؟
- كيف يختار المترجم من البدائل المتاحة لتحقيق أسلوب التلطف اللغوي في اللغة هدف؟

3- الدراسات السابقة

أُجريت دراسات عن استخدام أسلوب التلطف في الترجمة، وركزت على جانب ما من جوانب اللغة. وتشير دراسة محمد (2020) إلى البحث في المشكلات التي قد تواجه طلبة الترجمة عند ترجمتهم لبعض الأنواع الشائعة من عبارات التلطف الإنجليزية بما يخص الموت والجنس والدين إلى اللغة العربية. ونظرًا للاختلاف اللغوي والثقافي بين لغتي موضوع الدراسة، يتبين أن لثقافة كل لغة مفردات لغوية خاصة بها، لها معاني ضمنية مختلفة عن الثقافة الأخرى. كما أن الاختلاف الثقافي قد يؤدي إلى الاختلاف في المحظورات لغويًا وعبارات التلطف بما في ذلك الاختلاف في المعايير بين اللغتين. ونظرًا لذلك تفترض الدراسة أن ترجمة عبارات التلطف قد تمثل مشكلة حقيقية خاصة للمترجمين الذين تنقصهم الخبرة والذين لا يدركون الدور الأساسي للثقافة في نقل القيمة التواصلية والمعنى للنص الأصلي ومن ثمَّ فإن هذه الاختلافات ستشكل تحديًا أساسيًا للمترجم وتبين دوره في نقل العناصر الثقافية الخاصة بلغة المصدر مثل عبارات التلطف وترجمتها إلى اللغة الهدف من دون أي خسارة تذكر في المعنى والتأثير والمحتوى الجمالي للنص الأصلي.

وتبين دراسة أبو خضر (2014) صعوبات ترجمة تعابير التلطف الاصطلاحية القرآنية إلى الإنجليزية، ومجالات استثمارها في الخطاب القرآني، وتناقش من الوجهة التقابلية إمكانية ترجمة التعابير الدالة على الكِبَر والبخل والذلّ، فتقف على ثلاث ترجمات مختارة لمعاني القرآن الكريم، هي: "The Meaning of the Glorious Qur'an: Text, Translation and Commentary" لعبدالله يوسف علي، و "The Message of The Qur'an" لمحمد أسد، و "Towards Understanding The Ever-Glorious Qur'an" لمحمد محمود غالي، وترصد مدى وعي المترجمين بهذا النمط الدلالي في الخطاب القرآني، ووسائلهم في ترجمته،

ومراعاتهم إيجاد المقابلات المكافئة في ترجماتهم، ومدى ملاءمتها للمتلقين في الثقافة الإنجليزية. وتُظهر الدراسة تغلغل تعابير التلطف الاصطلاحي في نسيج الخطاب القرآني، وتعدد مجالاتها الدلالية فيه، وصعوبات ترجمتها إلى الإنجليزية؛ لصياغتها، ودلالاتها الثقافية، وارتباطها النصي بالقرآن الكريم. كما تظهر إشكالية ترجمتها في الترجمات المختارة، فيبدو القصور غالباً في نقل النماذج الدالة على الكبر والبخل والذل إلى الإنجليزية، سواء أكان ذلك نتيجة الاتكاء على ترجمة المعنى، التي تسلب وحدة التعبير الدلالية، وبلاغة صياغته، وتلغي تلطيف عبارته واعتدالها في التعبير عن المعاني المستكرهة، أم الاتكاء على الترجمة الحرفية، التي قد تخفي دلالاته المقصودة، أو تجعل اقتراناته اللفظية مستغلقة على فهم الناطقين بالإنجليزية.

وهدف دراسة عربية (2021) إلى كشف النقاب عن طبيعة أسلوب التلطف فيما يتعلق باستعمالاته ووظائفه وأشكاله اللغوية وكذا الفصل في اختلاف تسمياته و علاقاته مع الصور البيانية الأخرى والتركيز على كيفية ترجمة تعابير التلطفية من الإنجليزية إلى العربية مع مراعاة مبادئ نظرية التهذيب Politeness Theory ، وقواعد المحادثة عند غرايس Grice's Maxims وقواعد المحادثة عند ليتش Leech's Maxims واقتصرت على نماذج لتعابير تلطفية سياسية وردت في خطابات للرئيس الأمريكي السابق باراك أوباما، قابلتها بترجمات إلى اللغة العربية من حيث تكافؤ العبارات الأصلية والعبارات المترجمة، وأسفرت نتائج البحث عن نتائج تتعلق بأشكال التلطف وموضوعاتها واستراتيجيات ترجمتها إلى اللغة العربية و تقصي أكثر قواعد المحادثة واستراتيجيات نظرية التهذيب استعمالاً. واتضح أن ترجماتها تفاوتت بين ترجمتها بالمكافئ وترجمتها حرفياً أو عن طريق إعادة الصبغة.

وأشارت دراسة (2010) Pour إلى التعبيرات الملطفة في عملية الترجمة عندما تكون للغة الهدف ولغة المصدر خلفيات ثقافية مختلفة. الإطار الذي تجري فيه هذه الدراسة هو نظريات التهذيب والتأدب. فبسبب التواصل المتنامي بين الثقافات، تبدو الكفاءة التواصلية بين الثقافات ضرورية. وفي هذا الصدد، يجب على جميع جوانب التفاعل تحسين هذه الكفاءة. وأحد جوانب هذه الكفاءة هو الحفاظ على الأسلوب الراقى في اللغة. فالتأدب ظاهرة مرتبطة بالثقافة، مما يعني أن سلوكاً معيناً أو كلاماً مهذباً في ثقافة ما قد يكون غير مهذب في ثقافة أخرى. وبسبب هذه الخاصية، قد يظهر فشل في التواصل، إذا لم يستخدم المشاركون الأشكال المهيمنة المناسبة لثقافة معينة. ويجب أن يكون المترجمون، بوصفهم وسطاء بين اللغة المصدر واللغة الهدف، على دراية بالاختلافات الثقافية. ومن خلال هذه المعرفة، يحدد المترجم مستوى التضمين والصرحة للألفاظ القاسية والمكرهة. عندما تُترك هذه المفاهيم ضمنية، يمكن للمخاطبين تفسير النوايا الضمنية من خلال معارفهم الاجتماعية والثقافية والسياقية.

وأشارت دراسة (2020) Wang إلى أن لكل بلد محرمات خاصة به، لذا فإن دراسة التعبير الملطف أمر لا غنى عنه لمن يريد التواصل مع الأجانب بنجاح. ومع تزايد التواصل بين الثقافات، أصبحت الترجمة الملطفة أكثر أهمية. وتشير الدراسة إلى الترجمة الملطفة وفق نظرية سكوبوس Skopostheorie والتي تستخدم بعض الأساليب والتقنيات لترجمة التعبير الملطف، بما في ذلك الترجمة الحرفية والترجمة الحرة والإضافة والحذف والاستبدال.

بناءً على استعراض الدراسات السابقة يمكن رصد النقاط الآتية:

- تستخدم عبارات التلطف نظراً للاختلاف الثقافي بين اللغات في تناول موضوعات معينة.

- تمثل مشكلة الاختلاف الثقافي بين اللغات مشكلة للمترجمين.
- يتعين استخدام أساليب معينة للتعامل مع مشكلة الاختلاف الثقافي بين اللغات بما لا يؤثر على المعنى، ويمكن الاستناد إلى مبادئ نظرية التهذيب Politeness وقواعد المحادثة عند غرايس Grice's Maxims وقواعد المحادثة عند ليتش Leech's Maxims وطريقة إعادة الصياغة والإضافة والحذف والاستبدال.
- تستخدم عبارات التلطف في موضوعات كثيرة مثل الموت والجنس والدين والكبر والبخل والذل والسياسة.

4- المنهجية

يستخدم البحث المنهج التحليلي النقدي لتحليل وتقييم النصوص المترجمة وفهم جودتها وفعاليتها في تحويل النص الأصلي إلى لغة أخرى. يتم تقسيم الظواهر أو المشكلات البحثية إلى عناصر أولية لتسهيل عملية الدراسة وتحقيق الأسباب التي أدت إلى تلك الظواهر. استخدام المنهج التحليلي النقدي في دراسات الترجمة يساعد في فهم وتحليل عملية الترجمة وتحسين جودتها وفهم تأثير العوامل المختلفة في النتائج.

يمكن تطبيق المنهج التحليلي النقدي في دراسات الترجمة عن طريق القيام بالخطوات الآتية:

- تحديد الظاهرة أو المشكلة المراد دراستها في الترجمة.
- تحليل النص المترجم وتحليل النص الأصلي لتحديد الاختلافات والتشابهات بينهما.
- تحليل الأساليب والتقنيات المستخدمة في الترجمة وتقييم فعاليتها.
- تحليل العوامل الثقافية واللغوية والاجتماعية التي تؤثر على عملية الترجمة.
- تقييم جودة الترجمة وتحديد مدى تأثير العوامل المختلفة عليها.

5- التطبيق

نتناول فيما يلي تطبيق المنهج التحليلي النقدي لتطبيق أسلوب التلطف في الترجمة.

- أبيع نصف عمري / أدفع نصف عمري / أعطي نصف عمري

• Give one's right arm

(Informal: used to convey a strong desire to have or do something)

- I'd give my right arm to go with them.

- سأذهب معهم بأذناً الغالي والنفيس.

- Most actors would give their right arm to have one successful character and I've had four.

- يسعى معظم الممثلين بكل جهدهم لتمثيل شخصية واحدة ناجحة، ومع ذلك فقد مثلت أربع شخصيات ناجحة.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقديًا، هل عمر الإنسان ملك الإنسان حتى يبيعه أو يعطيه؟ لذا من المهم البحث عن معنى ليس فيه مخالفة، فالتعبير مجازي وليس حرفيًا، ويندرج ضمن ما يسمى باللغة التي فيها مبالغة من أجل التأكيد hyperbolic language ويمكن أن يكون البديل التلطف: أبذل في هذا الغالي والنفيس/ أبذل من أجل هذا الغالي والنفيس.

• Cut off one's right arm for

(It is used figuratively in idiomatic expressions to convey a strong desire or willingness to do something. It is often used to emphasize the extent to which someone is willing to go or sacrifice for a particular goal or desire. It is important to note that the literal act of cutting off one's right arm is not recommended or encouraged. The phrase is purely metaphorical and should not be taken literally.)

أقطع ذراعي

- I would give my right arm to have a ticket to the party.
أقطع ذراعي من أجل الحصول على تذكرة للحفلة.
سأبذل الغالي والنفيس من أجل الحصول على تذكرة للحفلة. (أفضل)
- I'd give my right arm for a nice cool drink.
أقطع ذراعي وأحصل على مشروب بارد لطيف.
سأسعى جاهدًا للحصول على مشروب بارد لطيف. (أفضل)

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقديًا، نجد أن التعبير استعاري وليس حرفيًا، نستخدمه على سبيل تأكيد المصادقية، ويندرج ضمن ما يسمى باللغة التي فيها مبالغة من أجل التأكيد hyperbolic language ولذلك ليس من اللائق استخدام عبارة "أقطع ذراعي" ويتعين استخدام عبارات مناسبة وتدل على التلطف مثل أبذل الغالي والنفيس من أجل/ أبذل قصارى جهدي من أجل.

• Give one's eyeteeth

(Go to any lengths to obtain. It is a hyperbolic expression that alludes to something precious the eyeteeth (or canines) being useful for both biting and chewing)

أخلع أسناني/ أتخلي عن أسناني (النايب)

- She'd give her eyeteeth for a mink coat.
يمكنها التخلي عن أسنانها من أجل الحصول على معطف المنك.
يمكنها بذل ما في وسعها للحصول على معطف المنك.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقديًا، نجد أن التعبير استعاري وليس حرفيًا، ويندرج ضمن ما يسمى باللغة التي فيها مبالغة من أجل التأكيد hyperbolic language، وليس من اللائق استخدام عبارة أتخلى عن أسناني أو جزء من جسدي، والأفضل أن نقول أبذل ما في وسعي/ طاقتي.

• **To go to any lengths/ To go to great lengths/ To go to ... lengths (to do sth)**
(Take a great deal of trouble for something, go to extremes.)

لا يتورع عن اتخاذ أية وسيلة من الوسائل ل (من أجل تحقيق ...) / يفعل أي شيء من أجل / يذهب لأبعد ما تتصور
عمل ما يجب عمله / لم يأل جهدًا في / لم يدخر وسعًا / يبذل أقصى ما في وسعه (تلطف)

- He'll go to any lengths to get what he wants.

لن يتورع ن فعل أي شيء للحصول على ما يريد.

لن يدخر وسعًا للحصول على ما يريد. (أفضل)

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقديًا، العبارة تدل على بذل جهد كبير من أجل تحقيق ما يريده، ولذلك ينبغي أن تكون

الترجمة في هذا الإطار، ولا داعي لإيراد ترجمات مخالفة مثل "لا يتورع عن اتخاذ أية وسيلة ل" أو "يفعل أي شيء من أجل".

• **Be cut off in one's prime/killed in one's prime**

(To die when you are still young; bring someone's life or career to an abrupt end while they are at the peak of their abilities)

اتخطف بدري/ مات بدري (عامي)/ اختطفه الموت/ اختطفه ملك الموت/ مات في ريعان الشباب

هذا التعبير يشير إلى الاعتراض على قدر الله سبحانه وتعالى، فلكل نفس أجل وكتاب، ولن تموت نفس حتى تستوفي أجلها

ورزقها، فلا يصح هذا التعبير، ويمكن استبداله ب: مات في ريعان شبابه. والأمثلة الآتية توضح ذلك:

- War leaves too many young men cut off in their prime.

أدت الحرب مقتل عددًا كبيرًا من الشباب في مقتبل العمر/ في ريعان شبابهم/ في أوج عطائهم.

- She was too young to die: she had been cut off in her prime.

ماتت في سن صغيرة جدًا: ماتت في ريعان شبابها.

• **Untimely**

(Of a death or end: happening too soon or sooner than normal)

قبل الأوان/ قبل الموعد/ مبكرًا/ باكر/ في وقت غير مناسب/ في غير الأوان (المناسب)/ في غير كنهه

- I greyed untimely.

اشتعل رأسي شيبًا/ شيبت قبل الأوان/ قبل الأوان. (هذا غير لائق وفق أسلوب التلطف)

اشتعل رأسي شيبًا/ شيبت في وقت مبكر من عمري. (أفضل وفق أسلوب التلطف)

- His death came untimely at the age of eighteen.

جاء موته مُبَدَّرًا في سن الثامنة عشر.

لقيه الموت وهو في عنفوان شبابه في سنة الثامنة عشر.

- He came to an untimely end.

قضى نحبه مبكرًا.

- Untimely death

موت مبكر/ موت في سن مبكر

- Snow in June is untimely.

سقوط الثلج في غير أوانه.

سقوط الثلج في وقت غير معتاد. (أفضل)

• Premature

(Occurring or done before the usual or proper time; too early)

مبدر/ معجل/ قبل أوانه/ سابق لأوانه أو أنائه/ قبل الأوان/ مبكر/ من سبق الأوان

- The child was born prematurely.

طفل وُلد قبل أوانه/ موعده.

طفل وُلد مبكرًا. (أفضل)

طفل وُلد قبل أن يُتم تسعة أشهر في بطن أمه. (أفضل)

- The sun can cause premature aging.

التعرض كثيرًا للشمس يسبب الشيخوخة قبل أوانها.

التعرض كثيرًا للشمس يسبب الشيخوخة المبكرة. (أفضل)

- Babies born preterm are likely to lack surfactant in the lungs.

الأطفال المولودون قبل موعدهم على الأرجح يفتقدون مادة خافضة للتوتر السطحي في الرئتين.

الأطفال المولودون قبل إتمام تسعة أشهر في بطن أمهاتهم على الأرجح يفتقدون مادة خافضة للتوتر السطحي في الرئتين.

(أفضل)

• Too early

- He died too early.

مات قبل أوانه.

مات في سن مبكرة. (أفضل)

• Too soon

(before the time that is proper, preferred, or specified)

- He died too soon.

مات قبل أوانه.

• Before time

• Ahead of time

(If someone is ahead of their time or before their time, they have new ideas a long time before other people start to think in the same way)

سابق للأوان

- My mother was ahead of her time. She surrounded me with culture and art.
- كانت والدتي سابقة لأوانها/ سابقة لعصرها/ متقدمة على عصرها، فقد وفرت لي الثقافة والفن.
كانت والدتي تتمتع برؤية مستقبلية ثاقبة، فقد وفرت لي الثقافة والفن. (أفضل)
- His only fundamental mistake, he insists, is that he was 20 years before his time.
- يصبر على أن خطئه الأساسي الوحيد هو أنه كان سابق لعصره بعمره 20 عامًا.
- Make someone grey before his time.

عجز فلان قبل الأوان

عجز فلان في وقت مبكر من عمره. (أفضل)

عبارة "سابق عصره" و"متقدم على عصره" ينبغي استخدامها استخدامًا صحيحًا يدل على معناها الحقيقي بأن يبتكر الشخص شيء ما أو يأتي بأمور فريدة من نوعها، بحيث يتفوق على عصره فعليًا. ويشير إلى شخص أو شيء يتميز بالتفوق والابتكار عندما يُقارن بالعصر الذي يعيش فيه.

• Before the usual time

- He died before the usual time.

مات قبل أوانه/ خطفه الموت.

مات في سن مبكرة. (أفضل)

• Before the time expected or arranged/ before the natural time

- A career tragically ended before the time expected

انتهت مهنة/ الحياة المهنية/ الوظيفة بشكل مأساوي قبل الأوان المتوقع.

انتهت مهنة بشكل مأساوي مبكرًا/ في وقت مبكر. (أفضل)

• Cut short

- A career tragically cut short by illness

مهنة أنهاها المرض بشكل مأساوي قبل الأوان.

مهنة أنهاها المرض بشكل مأساوي في وقت مبكر. (أفضل)

• Drive/ send someone's to an early grave

(To do things or act in a way that is likely to result in one's premature death; to cause someone to die young)

موت فلان ناقص عمر/

- Sometimes I think these children are going to drive me to an early grave!
- في بعض الأحيان أرى أن هؤلاء الأطفال سيقودونني إلى قبري مبكر!
- في بعض الأحيان أرى أن هؤلاء الأطفال سيقودونني إلى قبري في سن مبكر! (أفضل)
- You're going to drive yourself to an early grave if you keep drinking as much as you do now.
ستقود نفسك إلى قبرك مبكرًا إذا واصلت تناول المشروبات الكحولية بقدر ما تفعل الآن.
- The stress of John's job is going to drive him to an early grave.
- الضغط النفسي لوظيفة جون سوف تؤدي به إلى قبره مبكرًا.
- الضغط النفسي لوظيفة جون سوف تؤدي به إلى قبره في سن مبكر من عمره. (أفضل)

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقديًا، هل يصح أن يقال: اختطفه ملك الموت؟ لا يعد هذا من باب التأدب مع ملائكة الرحمن الذين يفعلون ما أمرهم ربهم (لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ) (التحریم/6) فهل أمرهم ربهم باختطاف هذا أو ذاك؟ قال تعالى: (حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفْرِطُونَ) (الأنعام/61) وقال: (قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ) (السجدة/11) فهل وكل ملك الموت باختطافنا؟ روى البخاري ومسلم واللفظ للبخاري من حديث أنس قال: دخلنا مع رسول الله صلى الله عليه وسلم على أبي سيف القين وكان ظنرا لإبراهيم عليه السلام فأخذ رسول الله صلى الله عليه وسلم إبراهيم فقبله وشمه ثم دخلنا عليه بعد ذلك وإبراهيم يجود بنفسه فجعلت عينا رسول الله صلى الله عليه وسلم تذر فان فقال له عبد الرحمن بن عوف رضي الله عنه وأنت يا رسول الله؟ فقال (يا ابن عوف إنها رحمة). ثم أتبعها بأخرى فقال صلى الله عليه وسلم (إن العين تدمع والقلب يحزن ولا نقول إلا ما يرضي ربنا وإنا بفراقك يا إبراهيم لمحزونون).

من ناحية أخرى، عبارة "اختطفه الموت" لا تعني بعض دلالاتها الحديثة المتبادرة إلى الذهن، أو بالأحرى: إلى ذهن من ليس له إلمام بدلالات الألفاظ في اللغة العربية. فالاختطاف هنا هو بمعنى: الانتزاع، أي: انتزعه الموت من الدنيا، ومن أهله... إلخ. قال تعالى: (وقالوا إن نتَّبِعَ الْهَدْيَ مَعَكَ نُنْخَطَفُ مِنْ أَرْضِنَا) أي: نُنْتزَعُ بسرعة. وقد استعمل هذه العبارة ابن الجوزي في "المدحش"، واستعملها ابن عقيل قبله، ولم يُنكرها عليهما أحد ممن سلف. والعبارة المشار إليها شبيهة بأخرى يكثر استعمالها، وهي قولهم: "عاجلته المنية". وقد استعملها جملة من العلماء الأجلاء، مثل الخطيب البغدادي، وابن كثير، وأوردها الشيخ ناصر الدين الألباني نقلا عن الحافظ و"لم تصدمه!" قولهم: "عاجلته المنية" لا يعني أن الموت جاء قبل أوانه أو أن ملك الموت استبق الأجل، بل العبارة تعكس شعور الأحياء تجاه موت الفجأة الذي قد يصيب الشاب، أو الطفل، أو الصحيح الذي لا يعاني من مرض، أو من شرع في مشروع ولم يكن أحد يتوقع أن الموت سيكون سببا في إيقافه. وكذا الأمر بالنسبة إلى قولهم "اختطفه الموت". فهذا لا يعني أن الموت اختلسه ظلما، بل هي صيغة يعبر بها عن موت الفجأة والوفاة المباغتة غير المتوقعة. وهذا المعنى يستأنس له بقوله تعالى: (أو لم يروا أننا جعلنا حرما آمنا ويتخطف الناس من حولهم) وبما قاله العلماء في تفسير هذه الآية. وبما أن هذه العبارة ليست بدعاء ولا بمعنى الدعاء، ولأنها لا تُستعمل تعبداً، ولأن المقصود من معناها لا يتعارض مع صميم العقيدة، فلا مانع من استخدامها. وإن كان الأولى استعمال المأثور عن السلف في مثل هذه المقامات.

• Have one foot in the grave

(Figurative: Informal; humorous; to be almost dead; to be near death; to be on the verge of death, as from illness or severe trauma; to be likely to die soon)

رجله في القبر/ أشرف على الموت/ أجله قصير/ دنا من القبر/ كان على حافة القبر/ حضره الموت/ اقترب الأجل

- I was so sick, I felt as if I had one foot in the grave.

مرضت مرضاً شديداً، وشعرت كما لو كانت إحدى قدمي في القبر.

مرضت مرضاً شديداً، وشعرت كما لو أن الأجل اقترب. (أفضل)

- Poor old Uncle Herman has one foot in the grave.

العم العجوز المسكين هيرمان أصبحت إحدى قدميه في القبر.

اقترب أجل العم العجوز المسكين هيرمان. (أفضل)

- I feel like I've got one foot in the grave.

أشعر وكأن إحدى قدمي في القبر.

أشعر باقترب الأجل. (أفضل)

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً، نجد أن التعبير استعاري وليس حرفياً، وهو تعبير غير رسمي، وقد لا يحمل على

محمل الجد. لذا من المناسب أن نترجمه بصورة تلطفية وليس حرفياً، وأن نصف الحالة، ولا نحكم عليها.

• Steal a march on someone/ something

(To precede someone who has the same goal; to accomplish something before someone else does; gain an advantage over unexpectedly or secretly). (This metaphoric expression comes from medieval warfare, where a march was the distance an army could travel in a day. By quietly marching at night, a force could surprise and overtake the enemy at daybreak. Its figurative use dates from the second half of the 1700s.)

اتغدى بفلان قبل ما يتعشى بيه/ افترسه قبل أن يفترسك/ تغد بالجدي قبل أن يتعشى بك/

سبق إلى/ استبق إلى/ أخذ عليه المهلة/ بادر أو عاجله إلى أمر خلسة ففاز عليه/ بادر إلى إنجاز عمل سرّاً كان غيره ينوي

إنجازه/ استبق بعمل ما كان غيره ينوي عمله فكان له السبق في الأمر/ حاز قصب السبق في المنافسة معه

- Jeff stole a march on all of us when he had his story published.

سرق جيف مسيرة علينا جميعاً عندما نشرت قصته.

سرق جيف مسيرة علينا جميعاً عندما نشر قصته.

جيف سرق مسيرة علينا جميعاً عندما نشر قصته.

- Our competitor stole a march on us and got the big contract.

- I plan to steal a march on all competitors by offering the same computer at a lower price.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً، هذا المعنى بهذه الألفاظ يدعو إلى الانتقام والنوايا الشريرة، وليس روح المنافسة المشروعة، مع أن هناك معانٍ أخرى أفضل من ذلك بكثير، على سبيل المثال: أخذ عليه المهلة (تقدم عليه) / بادره أو عاجله إلى الأمر خلسة (ففاز عليه) / بادر إلى إنجاز عمل سرّاً كان غيره ينوي إنجازه/ استيق بعمل ما كان غيره ينوي عمله فكان له السبق في الأمر/ حاز قصب السبق في المنافسة معه.

أَحْسِنُ إلى الناس تستعبد قلوبهم

- People sure will love you, if you deal with them as proper.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً، الأولى هو قول الشاعر:

أحسن الى الناس تستأسر قلوبهم *** فطالما استأسر الإنسان إحسان

فالمسلم ليس عبداً لأحد سوى الله عز وجل، فهو عبد لله وحده. وعند أهل اللغة أَعْبَدْتُ فلاناً أي استَعْبَدْتُهُ؛ وأصل العبوديّة الخُضُوع والتذلل. وفي حديث أبي هريرة: لا يَقُل أحدكم لمملوكه عُبْدِي وَأَمْتِي وليقل فتايّ وفتاتي. " هذا على نفي الاستكبار عليهم وأنّ يَنْسُب عبوديتهم إليه، فإنّ المستحق لذلك هو الله تعالى وهو رب العباد كلهم والعبيد، وقال بعضهم: أحسن الى الناس تستعطف قلوبهم *** فطالما استعطف الإنسان إحسان

إحنا بنقرأ في سورة عَبَسَ؟ (عامي)

- How many times do I have to say it?
[said to someone after trying several times to make him understand something] (El-Batal, 2013).

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً، يقال هذا التعبير عن الكلام المعقد والطلاسم وفي ذلك اتهام للقرآن بأنه معقد لا يفهم، وهذا يدل على عدم احترام القرآن، وكأن سورة عبس غير مفهومة، والله سبحانه وتعالى يقول في كتابه العزيز (وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ) (سورة القمر، الآية 17)، وهذه العبارة (احنا بنقرأ في سورة عبس؟) لمن قصد هذا المعنى بها نوع من الاستهزاء والاستخفاف بآيات الله وهذا هو فعل المنافقين قال سبحانه: (قل أبالله وآياته ورسوله كنتم تستهزئون لا تعتذروا قد كفرتم بعد إيمانكم) (سورة التوبة، الآية 65). وهناك فرق بين المتعمد للاستهزاء وبين من تصدر منه كلمة لم يكن يعنها، فلو تكلم المسلم فأخطأ بدون قصد منه فلا إثم عليه قال تعالى: (وليس عليكم جناح فيما أخطأتم به ولكن ما تعمدت قلوبكم) (سورة الأحزاب، الآية 5). فليس بالضرورة أن نترجم هذه الجملة بهذه الطريقة، بل لدينا أكثر من طريقة، على سبيل المثال:

إلى متى أكرر هذا الأمر لك؟

قلت لك الأمر مراراً وتكراراً!

إللي نعيده نزيده (عامي)

إللي نقوله نعيده (عامي)

• All and sundry

أخذ العاقل في الباطل / أخذ العاقل مع الباطل (مثل مصري) / أخذ العاقل بالباطل / كل من هب ودب

الأفضل: الكل جميعاً وأفراداً / الكل جمعاً وإفراداً / الكل بلا استثناء / قَاطِبَةً / القاصي والداني / القاصي والداني

(Cliché, mainly UK informal; Everyone; All the various people, individually and collectively)

- Insolent drivers crying to all and sundry to get out of the way.

السائقون الوقحون يصرخون في وجه الجميع، آخذين العاقل في الباطل، ليفسحوا لهم عن الطريق.

السائقون الوقحون يصرخون في وجه الجميع ليفسحوا لهم عن الطريق. (أفضل)

- I don't want all and sundry knowing about our problems.

لا أريد أن يعرف العاقل والباطل عن مشاكلنا.

لا أريد أن يعرف الجميع عن مشاكلنا. (أفضل)

- Cold drinks were served to all and sundry.

قدمت المشروبات الباردة للعاقل والباطل.

قدمت المشروبات الباردة للجميع.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً، نسمع عبارة "أخذ العاقل في الباطل" أو أخذ العاقل مع الباطل "حين يعني القائل

لم يفرق بين الناس في تعامله، فهل هي مناسبة؟ يتعين عدم اقحام هذه الكلمة في الحياة الترجمة، بمعنى التشدد والانغلاق، فعندنا من كلمات اللغة العربية ما يسعنا في هذا الصدد الكثير.

• اديني عمر وارميني البحر / أعطني عمراً ثم القني بالبحر (مثل شعبي مصري)، والمقصود به أمر من اثنين، الأول أنه إن كان

قصده الله أن يمد في عمرنا فالأخطار لن تقتلنا. والثاني هو دعوة للمخاطرة تحت بند القدريّة. والمعنى الأول حسن وحقيقي؛ فكم من أخطار نجانا منها الله.

الأفضل: بين المطرقة والسندان / بين خطرين لا مفر من أحدهما / بين بديلين كلاهما مكروه / بين نارين / أمام أمرين

أحلاهما مر / بين اللتيا والتي / في حيرة (بين شيئين كلاهما شر)

Between a rock and a hard place

(Informal: In a situation where one is faced with two equally difficult alternatives; having to choose between two equally unpleasant alternatives)

- I hate my job but cannot quit owing to my economic condition. I'm stuck between a rock and a hard place.

أكره وظيفتي ولكن لا يمكنني الاستقالة بسبب وضعي الاقتصادي. أنا عالق بين المطرقة والسندان.

- Damned if you and damned if you don't

(Informal —used to say that in a specific situation a person can be blamed or considered wrong no matter what he or she does)

بين المطرقة والسندان/ بين مطرقة القدر وسندان الفقر/ تبًا لك إن فعلت وتبًا لك إن لم تفعل (حرفيًا)/ كي ما ديرتي وهلة (في المغرب) / مذبوح مذبوح عيد ولا عاشورا / مَنّا حارة او مَنّا تكوي (في تونس) / رضا الناس غاية لا تدرك/ كيفما أو كيما درتي وحلة (في المغرب) / مخطئ (في نظره) مهما قلت أو مهما فعلت/ ملعونة إن فعلتي وفاشله إن لم تفعل ذلك/ اللي ما يصير خير في عين الناس يصير شر في عينهم

The school is in one of those "damned if you do and damned if you don't" positions. If they ban junk food in the canteen, the kids will say their rights are being infringed upon, and if they don't ban it, others will say they're damaging the kids' health.

المدرسة واقعة بين المطرقة والسندان. إذا حظروا الوجبات السريعة في المقصف، سيقول الأطفال إن حقوقهم تعدت عليها المدرسة، وإذا لم يحظروها، سيقول آخرون إنهم يضررون بصحة الأطفال.

Between the hammer and the anvil

(With the choice between two unpleasant or distasteful options; in a predicament or quandary)

- I was between the hammer and the anvil, for if I didn't take out another loan—and go deeper into debt—I could not pay off the debts I already owed.

وقعت بين المطرقة والسندان؛ لأنني إذا لم أحصل على قرض آخر - وأنخرط في الديون - فلن أتمكن من سداد الديون المستحقة علي بالفعل.

Between Scylla and Charybdis

(used to refer to a situation in which an attempt to avoid one danger increases the risk from another danger)

- The police knew with certainty he had drugs in his car, so he became trapped between Scylla and Charybdis: either lie to the police, or admit that the drugs belonged to him.

علمت الشرطة على وجه اليقين أن لديه مخدرات في سيارته، لذلك فقد وقع بين المطرقة والسندان: إما أن يكذب على الشرطة، أو يعترف بأن المخدرات تعود إليه.

On the horns of a dilemma

(Faced with a decision involving equally unfavorable alternatives)

- The judge admitted he was on the horns of a dilemma.

اعترف القاضي أنه وَقَعَ فِي حَيْصٍ بَيْصٍ.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً: المعنى الثاني للمثل هو الخطير. فالمجازفة غير المحسوبة أمر لا يُحمد عقباة. فهل من المنطقي، تأثراً بهذا المثل، أن ألقى نفسي من طابق عالٍ في مبنى وأعتقد أنني لن أتضرر؟ أم أن العقل ألا تخاطر بدون حساب صحيح للعواقب؟ وألا تخاطر بما لا يمكنك إعادته لوضعه الأصلي؟ يقول الحكيم «الدَّكِيُّ يُبْصِرُ الشَّرَّ فَيَتَوَارَى، وَالْحَمْفَى يُعْبِرُونَ فَيُعَاقِبُونَ». كما يقول «الْحَكِيمُ يَخْشَى وَيَحِيدُ عَنِ الشَّرِّ، وَالْجَاهِلُ يَتَصَلَّفُ (يتكبر) وَيَتَّقُ (في نفسه)». فسير الكثير من القرارات المهمة هو غرور الإنسان واعتقاده أنه يستطيع فعل ما يريد دون عواقب. ويفسر تيمور (2017) المثل بأن المقصود إذا كانت السلامة مكتوبة لي ولم يزل في عمري بقية، فإن إلقائي في اليم لا يضرني. ويضرب لم ينجو من خطر لا تظن النجاة منه.

ونسلم كثيراً عبارة (حيص بيبص) حيث تقال غالباً لمن وقع في حيرة واضطراب، فيقال: فلان صار في حيص بيبص أو وقع في حيص بيبص؟ فما أصلها؟ قال الزبيدي في تاج العروس (2001): الْبَيْصُ: الشَّدَّةُ وَالضَّيْقُ عَنْ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ وَيُكْسَرُ. وَيُقَالُ: وَقَعَ فُلَانٌ فِي حَيْصٍ بَيْصٍ وَحَيْصٍ بَيْصٍ وَحَيْصٍ بَيْصٍ وَحَيْصٍ بَيْصٍ بَفَتْحٍ أَوَّلِيَّهَا وَآخِرُهَا وَبِكَسْرِهِمَا وَبَفَتْحٍ أَوَّلِيَّهَا وَكَسْرٍ آخِرُهَا وَقَدْ يُجْرَيَانِ فِي الثَّانِيَةِ فِيهِ سِتُّ لُغَاتٍ. قَالَ شَيْخُنَا: وَيُجْرَيَانِ فِي الْأَوَّلَى أَيْضاً كَمَا سَيَأْتِي لَهُ قَرِيباً وَكَذَا فِي حَاصٍ بَاصٍ مَبْنِيّاً عَلَى الْكَسْرِ وَالْفُهْ يَاءُ أَيٍّ فِي اخْتِلَاطٍ لَا مَحِيصَ لَهُمْ مِنْهُ وَفِي الصَّحَاحِ لِلْجَوْهَرِيِّ (1987): عَنْهُ وَقِيلَ: فِي شِدَّةٍ مِنْ أَمْرٍ لَا مَخْرَجَ لَهُمْ مِنْهُ. وَجَعَلْتُمُ الْأَرْضَ عَلَيْهِ حَيْصَ بَيْصٍ.

إذا رأيت أن التعليم باهظ الثمن، جرب الجهل فقد يكون اقل كلفة.

If you think education is expensive -- try ignorance.

(It is a popular saying that has been printed on many gift items, such as T-shirts, buttons and bumper stickers. The exact wording of this saying has been cited in print since at least June 1974. In July 1974, the saying was credited to comedy writer and speechwriter Robert Orben)

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقدياً، الاقتباس "إذا كنت ترى أن التعليم مكلف، فجرب الجهل" هو بيان مثير للتفكير يسلط الضوء على أهمية الاستثمار في التعليم بدلا من إهماله، ويشير إلى أن عواقب الجهل يمكن أن تكون أكثر تكلفة من النفقات المرتبطة بالتعليم. والمعنى الصحيح: إذا رأيت أن التعليم باهظ الثمن، فإن الجهل أكثر كلفة منه.

- If education is expensive, ignorance is still more costly
- If you think education is expensive, wait until you see how much ignorance costs in the 21st century.

إذا كنت ترى أن التعليم مكلف، فانتظر حتى ترى مقدار تكاليف الجهل في القرن 21.

إذا لم يأت الجبل إلى محمد – صلى الله عليه وسلم.

الأفضل: اللي ما يهاودكش، هاوده.

اللي ما يهاودك، هاوده.

لا تكن لينا فتنعصر، ولا صلبا فتنكسر.

- If Mohammed won't come to the mountain, the mountain must come to Mohammed.
- If Mohammed won't come to the mountain
- If the mountain won't come to you, you must go to the mountain.

(If something cannot or will not happen the easy way, then sometimes it must be done the hard way; if one cannot get one's own way, one must bow to the inevitable; If one can't have one's way, one must give in)

(The earliest appearance of the phrase is from Chapter 12 of the Essays of Francis Bacon, published in 1625: Mahomet made the people believe that he would call a hill to him, and from the top of it offer up his prayers, for the observers of his law. The people assembled; Mahomet called the hill to come to him, again and again; and when the hill stood still, he was never a whit abashed, but said, If the hill will not come to Mahomet, Mahomet will go to the hill; If one's will does not prevail, one must submit to an alternative)

- Since you can't come here for the holiday, I'll go to your house—if the mountain won't come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain.

تحليل نقدي: بتحليل النصوص نقديًا، هذا المثل مكذوب على النبي محمد – صلى الله عليه وسلم – والأصوب أن نقول:

- If the mountain won't come to you, you must go to the mountain.

6- النتائج ومناقشتها

تشير النتائج إلى أن التلطف في الترجمة يعد موضوعًا هامًا ويتطلب الاهتمام به. يتمثل التلطف في استخدام كلمات أو عبارات لطيفة أو محايدة بدلاً من الكلمات الصريحة أو الوصف الدقيق للأشياء التي قد تكون محرجة أو غير مرغوبة. وتشير الدراسات إلى أن التلطف يلعب دورًا في تشييد العلاقات وتوطيدها بين المتحدثين. ومن المشكلات التي تواجه المترجمين في ترجمة التلطف هي صعوبة صياغة التعابير وفهم دلالاتها الثقافية. لذلك، يجب على المترجمين الاهتمام بالتلطف في الترجمة وتوخي الحذر في استخدام التعابير الصحيحة وفهم دلالاتها الثقافية.

تشير نتائج البحث إلى بعض الأمور على النحو الآتي:

- التلطف في الترجمة يعد موضوعًا مهمًا ويتطلب الاهتمام به.

- الاختلاف الثقافي يستدعي استخدام أسلوب التلطف، لأن ما هو مألوف في ثقافة ما قد لا يكون مألوفاً في ثقافة أخرى، وحتى لا يقع المترجم في الأخطاء الثقافية في اللغة الهدف.
- يتعين على المترجم فهم الدلالات الثقافية للعبارات لاستخدام أنسب عبارات التلطف في اللغة الهدف، بهدف تجنب استخدام الألفاظ الجارحة أو المخرجة أو غير اللائقة.
- هناك بعض الصعوبات التي تواجه المترجمين في ترجمة بعض العبارات باستخدام أسلوب التلطف بمراعاة مبادئ نظرية التهذيب Politeness Theory ، وقواعد المحادثة عند غرايس Grice's Maxims وقواعد المحادثة عند ليتش Leech's Maxims .
- يتضح من تحليل النصوص نقدياً أنه يتوفر للمترجم بدائل يمكن استخدامها لتحقيق مبدأ التلطف.
- يساعد أسلوب التلطف على تحسين جودة الترجمة وجعلها أكثر احترافية.

يتضح من تحليل النصوص نقدياً أنه يتوفر للمترجم بدائل يمكن استخدامها لتحقيق مبدأ التلطف، وهذا يتفق مع دراسة Sulistini, Nababan and Tarjana (2017) التي تشير إلى عدة استراتيجيات يمكن أن يستخدمها المترجم في تحقيق مبدأ التلطف مثل التعميم والاختزال والحذف. وتتفق نتائج الدراسة التي تشير إلى أن الاختلاف الثقافي يستدعي استخدام أسلوب التلطف، لأن ما هو مألوف في ثقافة ما قد لا يكون مألوفاً في ثقافة أخرى، وحتى لا يقع المترجم في الأخطاء الثقافية في اللغة الهدف، مع دراسة نهلة وعزيز (2019) و Anber and Swear (2016) و Mohammed (2020) ومحمد (2020) التي تشير إلى أن هناك عدة عوامل تتضافر في حظر لفظ معين بما يشمل العوامل الدينية والاجتماعية والثقافية وأن الإنسان ينفر بطبيعته من الكلام غير اللائق والمحظور وما يبعث على الخوف والاشمئزاز. وتشير نتائج الدراسة إلى أن هناك بعض الصعوبات التي تواجه المترجمين في ترجمة بعض العبارات باستخدام أسلوب التلطف بمراعاة مبادئ نظرية التهذيب Politeness Theory ، وقواعد المحادثة عند غرايس Grice's Maxims وقواعد المحادثة عند ليتش Leech's Maxims كما أكدت ذلك دراساتي عربية (2021) و Pour (2010).

يتعين على المترجم فهم الدلالات الثقافية للعبارات لاستخدام أنسب عبارات التلطف في اللغة الهدف، بهدف تجنب استخدام الألفاظ الجارحة أو المخرجة أو غير اللائقة، وهذا ما أكدته دراسة Al-Husseini (2007) وأن هناك بعض التشابه بين اللغتين العربية والإنجليزية في التعامل مع عبارات التلطف. وأشارت النتائج إلى أنه يتعين على المترجم فهم الدلالات الثقافية للعبارات لاستخدام أنسب عبارات التلطف في اللغة الهدف، بهدف تجنب استخدام الألفاظ الجارحة أو المخرجة أو غير اللائقة، وهو ما يتفق مع ما توصلت إليه دراسة Wang (2020) إلى أن لكل بلد محرمات خاصة به، لذا فإن دراسة التعبير الملطف أمر لا غنى عنه لمن يريد التواصل مع الأجانب بنجاح. ومع تزايد التواصل بين الثقافات.

ولكن من إضافات هذا البحث البعد عن الترجمات النمطية التي لا تراعي أساليب التلطف في اللغة الهدف، وكذلك توافر بدائل أمام المترجم يختار منها الأنسب والأفضل والأليق في اللغة الهدف، مما يحقق الترجمة الاحترافية والتي تراعي أسلوب التلطف.

7- التوصيات

بناءً على نتائج الدراسة، نُوصي بما يلي:

- مراعاة أفضل البدائل المتاحة في تحقيق مبدأ التلطف في الترجمة.
- من أجل استخدام أسلوب التلطف استخدامًا دقيقًا، يتعين دراسة ثقافتنا اللغوية المصدر واللغة الهدف.
- مزيد من الدراسات حول استخدام أسلوب التلطف بصورة أوسع.

قائمة المراجع العربية

المراجع العربية

- الجوهري، إسماعيل حماد. (1987). *الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية*. بيروت: دار العلم للملايين.
- الزبيدي، محمد مرتضى الحسيني. (2002). *تاج العروس من جواهر القاموس*. تحقيق جماعة من المختصين. وزارة الإرشاد والأنباء في الكويت - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت.
- العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله. (1995). *كتاب الصناعاتين*. تحقيق علي محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم. بيروت: المكتبة العصرية.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي. (1993). *لسان العرب* (ط. 3). بيروت: دار صادر.
- ابن منقذ، أسامة. (1960). *البيدع في نقد الشعر*. تحقيق أحمد بدوي وحامد عبد المجيد. الجمهورية العربية المتحدة: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، الإقليم الجنوبي، الإدارة العامة للثقافة.
- أبو خضر، سعيد جبر. (2014). إشكالية ترجمة تعابير التلطف الاصطلاحية القرآنية إلى الإنجليزية: دراسة في ترجمة تعابير الصفات المعنوية المذمومة. *المجلة الأردنية في الدراسات الإسلامية*، 11 (4)، 368-343.
- أنيس، إبراهيم. (1976). *دلالة الألفاظ*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- تيمور، أحمد. (2017). *الأمثال العامية*. القاهرة: مؤسسة هنداوي.
- عربية، نرجس. (2021). ترجمة التعابير التلطيفية السياسية من الوجهة السوسيوثقافية: دراسة تحليلية في ضوء نظرية التهذيب وقواعد المحادثة. *حوليات جامعة الجزائر*، 1 (35)، 958-935.
- عمر، أحمد مختار. (1998). *علم الدلالة* (ط. 5). القاهرة: عالم الكتب.
- محمد، عصام طاهر. (2020). *مشكلات ترجمة عبارات التلطف الإنجليزية إلى اللغة العربية*. أدب الرافيدين، 50 (80)، 44-25.

Doi: [10.33899/radab.2020.165112](https://doi.org/10.33899/radab.2020.165112)



- نهلة حسين طه، وعزيز، سرورة فيصل. (2019). ظاهرة التلطف في اللغة العربية والكردية (عبارات الموت أنموذجًا). *مجلة الفنون والآداب وعلوم الإنسانيات والاجتماع*, 34، 200-210.

المراجع الأجنبية

- Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Taboo and the censoring of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anber, S. J., & Swear, M. A. (2016). Influence of sociocultural differences in translating euphemistic expressions from English into Arabic in "A Grain of Wheat." *Advances in Language and Literary Studies*, 6(7), 123-136.
- El-Batal, M. (2013). *A dictionary of idioms: Egyptian Arabic-English, with An English-Egyptian Arabic glossary*. Cairo: Longman.
- Husseini, H. A. (2007). Euphemism in English and Arabic: A contrastive analysis. *First academic conference of College of Education*.
https://www.academia.edu/3052823/Euphemism_in_English_and_Arabic_A_Contrastive_Study
- Mohammed, E. T. (2020). Problems of translating English euphemisms into Arabic. *Adab Al-Rafidayn*, 80, 25-44.
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). *Euphemism*. In Retrieved July, 22. 2023, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/euphemism?q=euphemism>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). *Sugarcoat*. In Retrieved July, 22. 2023, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/sugar-coat?q=Sugarcoat>
- Pour, B. S. (2010). A study of euphemisms from the perspectives of cultural translation and linguistics. *Translation Journal*, 4(14).
<https://translationjournal.net/journal/54euphemisms.htm>
- Sulistini, D. P., Nababan, M. R., & Tarjana, S. S. (2017). Euphemism, Orthophemism, and Dysphemism in the Translation of Sexual Languages. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 158, 709-717.
- Wang, S. (2020). Euphemism Translation from the Perspective of Skopostheorie. *Theory and Practice in Language Studies*, 9(10), 1173-1178.
<https://www.academypublication.com/issues2/tpls/vol10/09/24.pdf>

Romanization of Arabic Bibliography

- Al-Jawhari, Ismail Hammad. (1987). *Al-Sihah Taj Al-lughah wa Sihah Al-Arabiyyah* [The Crown of Language and the Correct Arabic], Beirut: Dar El Ilm Lilmalayin.



- Al-Zabidi, Mohamed Murtada Al-Husseini. (2002). *Taj al-'Arus Min Jawahir al-Qamus* [The Bride's Crown from the Dictionary's Jewels], edited by a group of specialists. Ministry of Guidance and News in Kuwait - National Council for Culture, Arts & Letters, Kuwait.
- Al-Askari, Abu Hilal Al-Hassan bin Abdullah. (1995). *Kitab Al-Sina'atayn* [The Book of the Two Industries], edited by Ali Mohamed Al-Bajawi and Mohamaed Abu Al-Fadl Ibrahim. Beirut: Aleasria Bookstore.
- Ibn Manzur, Mohamed bin Makram bin Ali. (1993). *Lisan Al-Arab* [The Arab Tongue], (3rd Ed.). Beirut: Dar Sader.
- Ibn Munqidh, Osama. (1960). *Al-Badi f Naqd Al-shi'r* [Excellence in Poetry Criticism], edited by Ahmed Ahmed Badawi and Hamed Abdel Majeed. United Arab Republic: Ministry of Culture and National Guidance, Southern Region, General Administration of Culture.
- Abu Khader, Said Jabr. (2014). Ishkaliyat Tarjamat T'abyr Altlf Al-Istilahiyah Al-Qur'aniyah ila Al-Injiliziyah: Dirasah fi Tarjamat T'abyr Al-sifat Al-Ma'nawiyah Al-Madhmumah [The Problem of Translating Qur'anic Expressions of Euphemism into English: A Study in Translating Expressions of Reprehensible Moral Attributes]. *Jordanian Journal of Islamic Studies*, 11(4), 343-368.
- Anis, Ibrahim. (1976). *Dalalat Al-Alfaz* [Meaning of words], Cairo: Anglo-Egyptian Library.
- Taimur, Ahmed. (2017). *Al-Amthal Al-'Ammiyah* [Colloquial Proverbs], Cairo: Hindawi Foundation.
- Arabia, Narjes. (2021). Tarjamat Al-Ta'abir Altlfyh Al-siyasiyah min Al-wijhah Al-Swswthqafia: Dirasat Tahliliyah fi Daw' Nazariyat Al-Tahdhib wa Qawa'id Al-Muhadathah [Translating Political Euphemisms from a Sociocultural Perspective: An Analytical Study in Light of the Theory of Politeness and Rules of Conversation]. *Annals of the University of Algiers*, 1(35), 935-958.
- Omar, Ahmed Mukhtar. (1998). *Ilm Al-Dalalah* [Semantics], (5th Ed.). Cairo: Alam El-Kotob.
- Mohamed, Issam Taher. (2020). Mushkilat Tarjamat 'Ibarat Al-Tltf Al-Injiliziyah ila Al-Lughah Al-'Arabiyah [Problems of Translating English Euphemisms into Arabic]. *Adab Al-Rafidain*, 50(80), 25-44. doi: 10.33899/radab.2020.165112
- Taha, Nahla Hussein, & Aziz, Sarura Faisal. (2019). Zahirat Al-Tltf fi Al-Lughah Al-'Arabiyah wa Al-Kurdiyah ('Ibarat Al-Mawt Unamudhajan [The Phenomenon of Euphemism in the Arabic and Kurdish Languages (the Case of Death Expressions)]. *Journal of Arts, Letters, Humanities and Sociology*, 34, 200-210.